Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mając zaś dary łaski według ― łaski ― danej nam, różne: jeśli prorokowanie, według ― analogii ― wiary, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając zaś dary łaski według łaski tej która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy zaś stosownie do udzielonej nam łaski różne\* jej dary:\*\* \*\*\* czy to proroctwo, według proporcji (tej) wiary,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając zaś dary według łaski, (tej) danej nam, różne, czy to prorokowanie według proporcji wiary, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając zaś dary łaski według łaski (tej) która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary |

1. 1) różne, διάφορα (diafora), tj. różne co do rodzaju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dary łaski, χαρίσματα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:4</x>; <x>560 4:11</x>; <x>670 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) proporcja (tej) wiary, ἀναλογία τῆς πίστεως, l. odpowiedniość (tej) wiary (w <x>520 12:3</x> wiara występuje bez rodz.) łączy się z miarą wiary. [↑](#footnote-ref-5)